

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1964 Nr. 160

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Speciale Fonds van de Verenigde Naties inzake bijstand ten behoeve van Suriname;  
New York, 12 augustus 1960*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst en die van een briefwisseling houdende interpretatie van enige artikelen zijn geplaatst in *Trb.* 1961, 57.

De Overeenkomst is gewijzigd bij Protocol van 12 oktober 1960, waarvan de tekst is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1961, 57, alsmede bij Protocol van 12 oktober 1964, van welk laatstgenoemd Protocol de tekst is geplaatst in rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1961, 65.

D. GOEDKEURING

Bij brieven van 2 maart 1962 (Bijl. *Hand.* I 1961/62, nr. 95, en Bijl. *Hand.* II 1961/62 — 6655 (R 269), nr. 1) zijn de Overeenkomst, met brieven, en het Wijzigingsprotocol van 12 oktober 1960, in overeenstemming met artikel 60, lid 2, en op de voet van artikel 61, lid 3, der Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van Suriname en de Staten van de Nederlandse Antillen. De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS. De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 15 april 1962.

### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met brieven, die ingevolge artikel X, eerste lid, voorlopig werden toegepast van 12 augustus 1960 af, zijn in werking getreden op 27 april 1962.

De bepalingen van het Wijzigingsprotocol van 12 oktober 1960 zijn op 12 oktober 1960 in werking getreden voor de duur van het Uitvoeringsplan van 19 oktober 1960 (zie rubriek J hieronder).

De bepalingen van het Wijzigingsprotocol van 12 oktober 1964 zijn op 12 oktober 1964 in werking getreden voor de duur van het nieuwe Uitvoeringsplan (zie rubriek J hieronder).

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst, zoals gewijzigd, ten behoeve van Suriname voor het gehele Koninkrijk.

### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1961, 57 en 65.

Voor het Handvest van de Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1964, 109.

Voor het Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie van 26 oktober 1956 zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 39.

Voor de op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 162.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet, en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk zijn de Overeenkomst, met brieven, en het Wijzigingsprotocol van 12 oktober 1960 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 27 juni 1961 (Bijl. *Hand.* II 1960/61 — 6392, nr. 1).

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst, met brieven, op 12 augustus 1960 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nummer 5309. De Engelse tekst van de Overeenkomst, met brieven, alsmede een Franse vertaling daarvan, is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 372, blz. 331 e.v. Het Wijzigingsprotocol van 12 oktober 1960 is op 12 oktober 1960 eveneens onder nr. 5309 bij het Secretariaat der Verenigde Naties geregistreerd. De Engelse tekst van het Protocol, alsmede een Franse vertaling daarvan, is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 376, blz. 460 e.v.

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, der Overeenkomst zijn op 19 oktober 1960 tussen de Surinaamse Regering, het Speciale Fonds van de Verenigde Naties en de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling, als uitvoerend agentschap, overeenkomsten gesloten. De

tekst van dit Uitvoeringsplan c.a. is bij brieven van 2 maart 1962 (Bijl. *Hand.* I 1961/62, nr. 95, en Bijl. *Hand.* II 1961/62 — 6655 (R 269), nr. 1) ter kennisneming toegezonden aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen.

De Overeenkomst is vervolgens gewijzigd bij een op 12 oktober 1964 te New York tot stand gekomen Protocol. Dit Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 62, lid 2, der Grondwet. Tekst en vertaling van het Protocol luiden als volgt:

**Protocol of Amendment of Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Special Fund dated 12 August 1960**

I. For the purposes of the Plan of Operation among Surinam, the Special Fund and the International Bank for Reconstruction and Development relating to the Surinam Transportation Study, the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Special Fund dated 12 August 1960 shall be deemed to be modified as follows:

- (a) Paragraph 2 of Article II shall be deleted.
- (b) Paragraph 3 of Article II shall be deleted and the following substituted therefor:

“3. Any agreement between either the Government of the Kingdom of the Netherlands or the Government of Surinam on the one hand and an Executing Agency on the other concerning a Special Fund Project shall be subject to the provisions of this Agreement and, except for arrangements of an administrative nature made in the ordinary course of supervising a project in accordance with the Plan of Operation relating thereto, shall require the prior concurrence of the Managing Director of the Special Fund”.

- (c) In paragraph 6 of Article VIII, all references to an Executing Agency or its personnel shall be omitted.

II. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be bound by this Protocol with respect to the project covered by such Plan of Operation and until its completion in the same manner and to the same extent as if this Protocol had been a part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Special Fund dated 12 August 1960.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, in two original English copies, this 12th day of October 1964.

*For the Special Fund:*  
(sd.) PAUL G. HOFFMAN  
Managing Director

*For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:*  
(sd.) J. G. DE BEUS  
Permanent Representative  
of the Netherlands to the  
United Nations

---

**Wijzigingsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en het Speciale Fonds van de Verenigde Naties van 12 augustus 1960**

I. Met betrekking tot het tussen Suriname, het Speciale Fonds en de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling bestaande uitvoeringsplan voor het onderzoek inzake het vervoer en de havens in Suriname wordt de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en het Speciale Fonds van 12 augustus 1960 geacht als volgt te worden gewijzigd:

a) Lid 2 van artikel II vervalt.

b) Lid 3 van artikel II vervalt en wordt vervangen door:

„3. Iedere overeenkomst tussen hetzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hetzij de Regering van Suriname enerzijds en een uitvoerende instantie anderzijds betreffende een project van het Speciale Fonds is onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en behoeft, met uitzondering van regelingen van administratieve aard die worden getroffen tijdens de uitoefening van het normale toezicht op een project overeenkomstig het daarop betrekking hebbende uitvoeringsplan, de voorafgaande goedkeuring van de Directeur van het Speciale Fonds”.

c) In lid 6 van artikel VIII wordt iedere verwijzing naar een uitvoerende instantie of haar personeel achterwege gelaten.

II. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is gebonden door dit Protocol met betrekking tot het door zulk een uitvoeringsplan beheerst project en wel tot aan de voltooiing daarvan op dezelfde wijze en in dezelfde mate alsof dit Protocol deel had uitmaakt van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Speciale Fonds van 12 augustus 1960.

GEDAAN ten Hoofdkwartiere der Verenigde Naties, New York,  
in twee oorspronkelijke Engelse exemplaren, de 12e oktober 1964.

*Voor het Speciale Fonds:*  
(w.g.) PAUL G. HOFFMAN  
Directeur

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:*  
(w.g.) J. G. DE BEUS  
Permanent Vertegenwoordiger  
van Nederland bij de  
Verenigde Naties

---

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, der Overeenkomst zullen tussen de Surinaamse Regering, het Speciale Fonds van de Verenigde Naties en de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling, als uitvoerend agentschap, overeenkomsten worden gesloten.

Op 24 mei 1963 is te New York tot stand gekomen een Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Speciale Fonds van de Verenigde Naties inzake bijstand ten behoeve van de Nederlandse Antillen. Tekst en vertaling van deze Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1963, 159. Zie ook *Trb.* 1964, 46.

Uitgegeven de *twaaalfde* november 1964.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
V. G. M. MARIJNEN.